

Brev a Jean Jacques Rousseau da Michèle Binswanger

Char Jean Jacques Rousseau

Jau As scriv da l'avegnir, perquai na sun jau betg propi segira, sche Vus survegnis questa charta. Quai sper jau dentant. Perquai che jau As less communitgar insatge impurtant.

Sco dunna As stoss jau dir: En connex cun las dunnas, avais Vus sbaglià. Vus avais gì in pèr ideas fascinantas davart l'essenza da l'uman. Ed en Vossa vita ed en Voss pensar essas Vus adina i Vossa atgna via. Vus avais perfin elavurà questa maxima ad in entir construct filosofic. Ma quel construct era fabritgà mo per ils umens. Las dunnas stuevan restar dador porta. Burgaisas da segunda classa, dependentas e betg libras da natira.

Bler da quai che Vus avais ditg e scrit davart las dunnas e lur incumbensas en la societad para vaira ridicul or d'ina perspectiva odierna. Per exempel che nus sajan creadas unicamain per plaschair e per servir ils umens. Che nus passentian perquai nossa mezza vita davant il spievel ed ans defineschian da natira sulettamain tras noss umens.

Quai fa propi surstar, er perquai ch'i era bain precis ina dunna independenta che ha manà Vus tar la filosofia. La barunessa de Warens che s'era liberada da ses consort per promover umens giuvens sco Vus sez. Ella As ha dà alloschi, ha finanzià Voss studis e pli tard essas Vus er daventà in da ses amants – ina biografia absolut extraordinaria per ina dunna da quella giada. Ch'ina tala biografia era giavischavla er per autras dunnas, per quai eras Vus stà tshorv.

Vus avais bain chapì quant ferm che l'uman è in product da las cundiziuns socialas. Ma i n'As fiss vegnì endament gnanc ina giada che quai pudess forsa valair er per las dunnas. Ch'i regnava dapi tschientaners ina relaziun da pussanza e dominaziun tranter umens e dunnas. Ch'ils cumportaments che Vus descrivais sco tipicamain feminins na derivan betg exnum da la natira feminina, mabain ch'els èn ina consequenza da las chadainas en las qualas nus eran rentadas uschè ditg.

Raschun avais Vus gì constatond ch'ina societad marcada da materialissem e divisiun da la lavur ha la tendenza d'esser sfranadamain egoistica. E ch'i dovra ina auto-legislaziun per franar quest process. Vus avais er encletg endretg che l'existenza da las dunnas è fermamain influenzada da lur capaciad da parturir. Betg tant causa che nus fissan perquai «predestinadas d'esser praticas», sco che Vus scrivias, quai che sa manifestescha en l'educaziun dals uffants sco «mamas amablas e sabias». Mabain bler anzi perquai che nus faschain sco mamas potenzialas sezzas l'experiencescha vitala dal conflict tranter il giavisch d'esser libras e la dependenza inevitabla. Uschia sco ch'in sun sulet daventa impurtant per la musica mo en relaziun cun auters – sco che Vus formulais – uschia po er il singul uman sviluppar ses talents individuals e sia personaliad sulettamain en relaziun cun in sistem ch'al circumdescha: l'emprim la famiglia, pli tard la societad.

Char Jean-Jacques Rousseau, quai As faschess surstar: Nus dunnas dastgain ir ozendi atgnas vias en nossa vita ed en noss patratgar. E quai è impurtant. Vus avais giavischà ina societad democratica che sa sviluppa vers l'avegnir. E jau sun persvadida ch'igl è pussaivel da realisar ina tala societad mo sche ils umens e las dunnas na sa domineschan betg vicendaivlamain, mabain sch'els vesan las incumbensas socialas e privatas sco cuminaivlas. E mintgin sto avair la libertad da tsherner sez sia rolla. Sco che Vus schais uschè bain davart la relaziun tranter umens e dunnas: En tut quai ch'als unescha èn els equals. En tut quai ch'als differenziescha èn els cumparegliabels. Sche nus vulain daventar ina societad gista, sto questa egualiad en la differenza esser il princip da basa da tut nossas acziuns.

Cun amiaivels salids,
Michèle Binswanger